Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ominęliśmy więc naszych braci, synów Ezawa, mieszkających w Seir, drogą przez step, z Elat\* i z Esjon-Geber,\*\* po czym skręciliśmy i poszliśmy drogą w stronę pustyni Moabu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ominęliśmy więc naszych braci, potomków Ezawa mieszkających w Seir, drogą przez step, idąc z Elat i z Esjon-Geber, po czym skręciliśmy i udaliśmy się w stronę pustyni moabskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ominęliśmy więc naszych braci, synów Ezawa, mieszkających w Seirze, drogą równinną od Elat i od Esjon-Geber, po czym skręciliśmy i udaliśmy się w stronę pustyni Moabu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poszliśmy tedy od braci naszej, synów Ezawowych, mieszkających w Seir, drogą równą od Elat, i od Asyjongaber, a nawróciwszy się udaliśmy się drogą ku puszczy Moabskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyśmy minęli bracią naszę, syny Ezaw, którzy mieszkali na Seir, drogą polną z Elat i z Asjongaber, przyszliśmy do drogi, która wiedzie na puszczą Moab. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odeszliśmy więc od braci naszych, synów Ezawa, mieszkających w Seirze, przez Arabę, Elat i Esjon-Geber. Zawróciliśmy i wyruszyliśmy w kierunku pustyni Moabu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyminęliśmy więc naszych braci, potomków Ezawa, mieszkających w Seir, drogą przez step z Elat i z Esjon-Geber, po czym zawróciliśmy i poszliśmy drogą w stronę pustyni moabskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naszych braci, synów Ezawa, którzy mieszkali w Seir, ominęliśmy więc, idąc przez Arabę, Elat i Esjon-Geber. Zawróciliśmy i poszliśmy w kierunku pustyni Moabu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odeszliśmy więc od naszych braci, potomków Ezawa, którzy mieszkają w Seirze i nie poszliśmy drogą wiodącą przez Arabę, z dala od Elat i Esjon-Geber. Zawróciliśmy więc i ruszyliśmy w kierunku pustyni Moabu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak odeszliśmy od naszych braci, od potomków Ezawa osiadłych w Seir, od drogi wiodącej ku [nizinie] Araba, Elat i Ecjon Geber, i skręciliśmy podążając w kierunku Pustyni Moabskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odeszliśmy od naszych braci, synów Esawa, którzy mieszkali w Seirze, drogą przez [dolinę] Arawa, rozciągającą się od Ejlat i Ecijon Gawer ... [w Zwoju Tory w tym miejscu jest przerwa w wersecie] i skierowaliśmy się [na północ], i poszliśmy w kierunku pustyni Moaw.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пройшли ми попри наших братів синів Ісава, що живуть в Сиірі, дорогою Арави від Елона і від Ґасіон Гавера. І повернувшись, пройшли ми дорогою моавської пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak odeszliśmy od naszych braci, synów Esawa, osiadłych na Seirze, od drogi Araby, od Elath i Ecjon–Geber. A zwróciliśmy się i poszliśmy drogą ku puszczy moabskiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeszliśmy więc dalej – z dala od naszych braci, synów Ezawa, mieszkających w Seirze, z dala od drogi Araby od Elatu i od Ecjon-Geber. ”Następnie zawróciliśmy i poszliśmy drogą pustkowia moabskiego. |

1. 1) <x>110 9:26</x>; <x>120 14:22</x>; <x>120 16:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 9:26-28</x>; <x>110 22:48-49</x>; <x>140 8:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)